

HAMMER

DENTRO DE LA MÁSCARA

X66-998

DENTRO DE LA MÁSCARA

Febrero 15–Mayo 17, 2020

Las máscaras centroamericanas usadas en festivales sagrados y danzas rituales introdujeron nuevas formas en los siglos posteriores a la Conquista. Estos instrumentos sagrados de supervivencia representan, esconden y se transforman en dobles identidades y vidas, mientras hablan de realidades estratificadas, tanto políticas como espirituales. Los centroamericanos huyen de los rapaces gobiernos respaldados por los Estados Unidos, la extorsión de las pandillas tanto deportadas como exportadas, el colapso de las políticas económicas neoliberales y de niveles de violencia de género que están entre los más altos del mundo. Atrapados y enjaulados a lo largo de la frontera, o viviendo precariamente en constante riesgo de deportación en los Estados Unidos, nuevos guerreros de la resistencia y nuevos inmigrantes encuentran la existencia *dentro de la máscara* como una realidad cotidiana.

Dentro de la máscara re-imagina el museo como si no tuviera paredes, como un lugar de comunidad, encuentros e intercambio entre músicos y activistas, bailarines y organizadores. Artistas, buscadores de asilo y abogados, amigos y familias proponen nuevas coreografías e improvisaciones de refugio y solidaridad. Mirando con nuestros propios ojos a través de las máscaras, empezamos a vislumbrar nuevas historias, dramas, pesadillas y oraciones.

Dentro de la máscara ha sido organizada por el Hammer Museum en colaboración con el Fowler Museum de UCLA y curada por los estudiantes de postgrado Juan Francisco Cristóbal, Julie Gaynes, Laurel Hubert, Natalie Kamajlian, Chase Niesner, Farrah O'Shea, Jeremy Peretz, Lili Flores Raygoza, Ryan Rockmore, Vabianna Santos, Sin Fronteras 1312, Brisa Smith

Flores y Kara J. Wade. La exposición ha sido organizada por Peter Sellars, profesor del UCLA Department of World Arts and Cultures/Dance junto a Allegra Presenti, directora asociada y curadora jefe del Grunwald Center for the Graphic Arts.

Esta muestra celebra el Centenario de UCLA y exhibe máscaras de la colección del Fowler Museum, de UCLA, obsequios de Dorothy M. Cordry en homenaje a Donald B. Cordry, William Lloyd Davis y la Rogers Family Foundation, Sr. y Sra. Leonard J. Field, Gordon Frost, Peter Kuhn, Fred y Bárbara Meiers, Lenore Hoag Mulryan, Millard Sheets, Barbara Timmer, Caroline y Howard West y Thomas Wortham. Fotos cortesía de Peter Sellars.

Dentro de la máscara incluye un mural de Alicia María Siu.

El financiamiento para la exposición *Dentro de la máscara* fue provisto principalmente por el Steinhauser Greenberg Exhibition Fund, con ayuda adicional de Jennifer Simchowitz.

Página opuesta: Gurí y Santana, *Nagual Guácaro, protector del agua*, Guacarí, Colombia, 2016 © Gurí Arte and Santana Arte

Contraportada: Procesión de los Maya Q'anjob'al, comunidad de Santa Eulalia (Guatemala) en la Iglesia Católica de la Santa Cruz, Los Ángeles Sur, Febrero 2017. Foto cortesía de Juan Francisco Cristóbal.

Páginas 12-13: Poema de Karina Alma, Profesora de Estudios Chicanos y Centroamericanos, UCLA. Obra de Vabianna Santos, *Calculations for a Future Sky* (Cálculos para un cielo futuro).

Página 24: Susan Meiselas, *Youths practice throwing contact bombs in forest surrounding Monimbo* (Jóvenes practicando el lanzamiento de bombas de contacto en los bosques alrededor de Monimbo), Nicaragua, Junio, 1978. © Susan Meiselas / Magnum Photos



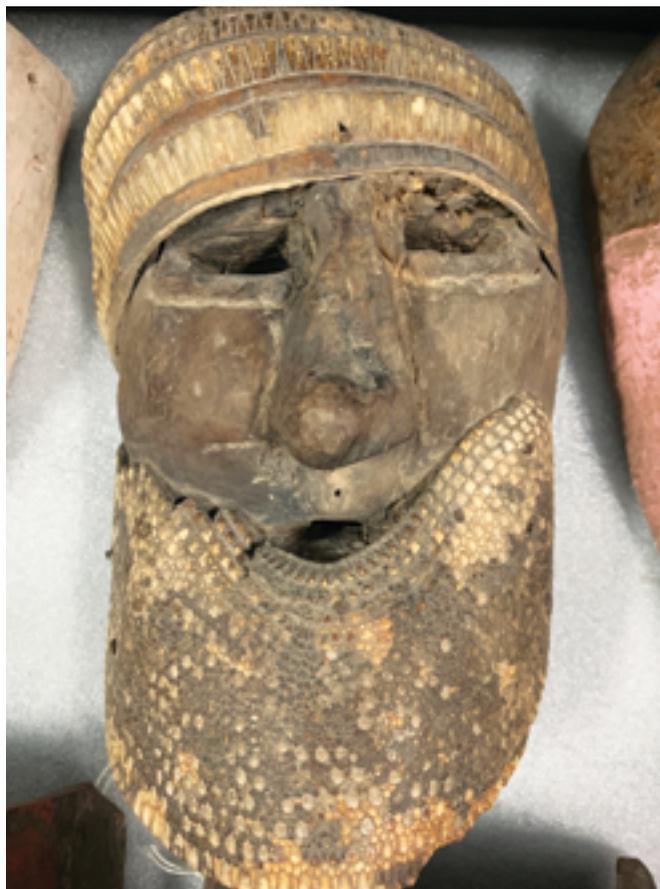


José Flores Chamale, Guatemala, *Wild Jade Flowers* (Flores de Jade Silvestres), 2019. Acuarela.
12 × 18 pulgadas (30.5 × 45.7 cm.) © José Flores Chamale, SangreIndigenaArt.com IG: sangre_indigena_art

COSMOS Y CAOS

Hoy día, la agitación del mundo tanto político como cultural nos ha llevado al borde del caos y el desorden, a la frontera entre la vida y la muerte – un lugar donde las certezas se desmoronan ante nuestros ojos. Es ese el escenario en el cual la máscara se convierte en una invitación para la renovación de los ritos y rituales mientras la tensión del mundo continúa sufriendo la compleja danza del cosmos y el caos. Algo despierta cuando las máscaras se convierten no sólo en un portal histórico, sino también en una tecnología sagrada de supervivencia que socorre vidas en peligro en este preciso momento. Este es un llamado a escuchar profundamente las historias y dimensiones de las zonas de contacto, donde las historias de violencia vista y no vista no pueden seguir siendo ignoradas. Al reconocer el pasado y el presente, el espectador es invitado a ser una presencia activa que navegue la naturaleza visceral del espíritu humano y lo que significa ser responsable en estos tiempos. Es una invitación a liberarse de la cultura del espectador, para explorar la posibilidad de la solidaridad a través de un paisaje en el que una verdadera presencia tiene voz en el contexto del pasado y del futuro, en el que las historias de personas desplazadas son honradas, mientras confrontamos la complejidad de ese encuentro. ¿Qué significa estar atrapado en esa pesadilla viviente de sangre y sufrimiento mientras el tejido social está roto debido al negocio de la frontera?

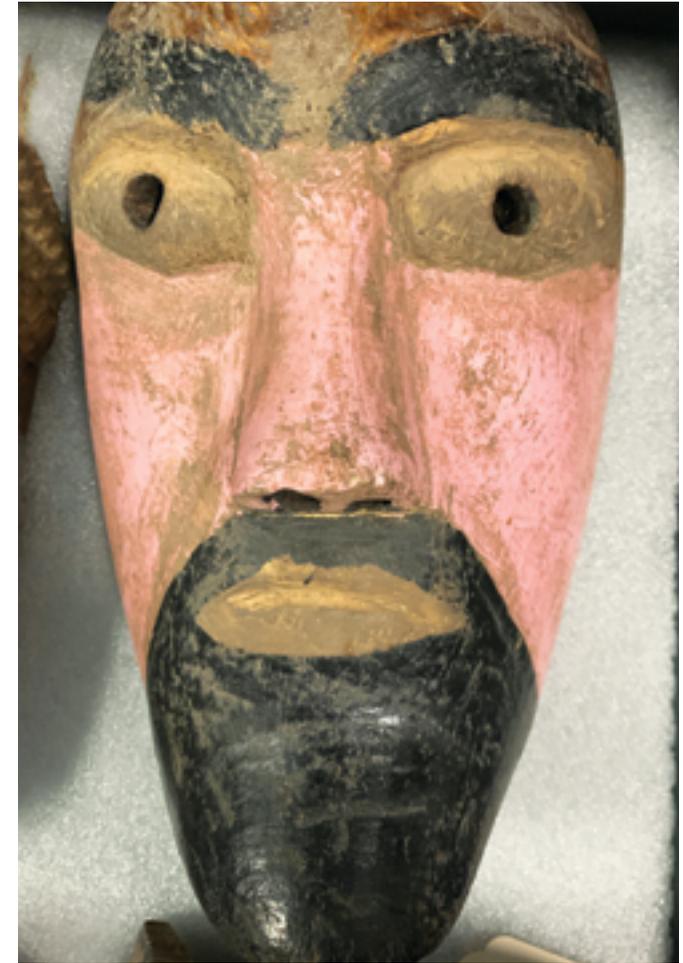
—Laurel Hubert



LA EXPOSICIÓN ES UN ENCUENTRO, UN LUGAR DE INTERCAMBIO

Considerando que los primeros *encuentros* entre colonizadores y colonizados fueron marcados por narrativas de descubrimiento y actos de control y dominación, esta muestra profiere una experiencia de *encuentro* basado en conexiones y conversaciones, una reunión más que un encuentro. A partir de sus locaciones alrededor de la ciudad de Los Ángeles, la exposición *Dentro de la máscara* construye un sentido comunitario rizomático, en el cual la galería del Hammer Museum ofrece una experiencia entre muchas otras. A través de su variada programación e instalaciones, la exposición busca el retorno a la consagración del sentido del conocimiento, mientras exalta al museo como un lugar de intercambio más que un lugar para la diseminación de conocimiento desarticulado.

Siguiendo este deseo de invitar un intercambio, la exposición evita, a propósito, formas de transmisión de conocimiento unidireccionales, en favor de intercambios más íntimos en los cuales el ambiente colectivo provee un paisaje que propicia una variedad de conversaciones entre los participantes, en las que ellos comiencen a co-curar la muestra a partir de coreografías de solidaridad, asilo y apoyo. Por ejemplo, el hecho de que se hayan excluido las fichas técnicas de las máscaras centroamericanas presentadas en la exposición permite la



activación de las máscaras en el espacio a través de *performances* rituales y cuentacuentos. Normalmente silenciadas y confinadas en cajas de plexiglás, las máscaras se unen a las narrativas de aquellos para los que significan algo, y así fomentan una conexión entre la gente en la cual las máscaras y sus pasados resonantes se convierten en catalizadores para crear una conexión íntima, en lugar de ser objetos de admiración o evaluación a distancia. Asimismo, mientras los participantes ingresan al espacio de la galería o se involucran en algunos de los eventos relacionados, los artistas y buscadores de asilo y las personas que los apoyan, sus amigos y miembros familiares los encuentran, en tiempo real o virtual, o a través de una interacción con las máscaras o las obras que ellos han creado.

—Farrah O'Shea

FAMILIA: SANACIÓN Y LIBERACIÓN

Las personas que conocen más íntimamente el funcionamiento interno de las cárceles son aquellas que son más capaces de imaginar futuros abolicionistas, para *desenmascarar* las horribles verdades desde adentro y luego desde afuera. Este es el tema de discusión central de las reuniones de Sanación y Liberación, un programa de retiro liderado por Mariella Saba de *Familia: Trans Queer Liberation Movement*, una organización a nivel nacional que se dedica a empoderar y facilitar la sanación de personas queer y trans que han terminado en el sistema carcelario de (in)migración.

Para las personas queer y trans que viven la migración forzada de Centroamérica, la detención en la frontera entre los Estados Unidos y México es sólo un eslabón en una cadena de violencia que continuamente plaga su intención de vivir en libertad, sea en sus ciudades de origen, en los Estados Unidos, o cualquier sitio entremedio. Muchos huyen a lugares que cuentan con una de las tasas más altas de violencia de género en el mundo, poniendo sus vidas en riesgo al viajar por rutas peligrosas, sólo para terminar detenidos(as) y con posibilidad de ser deportados(as) al cruzar la frontera. Y aun así, para aquellos trans de color que gozan de asilo, la discriminación de vivienda y trabajo, la marginalización y la violencia, son aquí igualmente rampantes.

Es aquí donde *Healing and Liberation* (Sanación y Liberación) hace una intervención crucial, organizando encuentros con personas queer y trans quienes han sido recientemente liberadas de cualquiera de los tantos centros de detención de (in)migrantes. En parte retiro natural, en parte spa diurno, reuniones y ceremonias de visualización, estos encuentros entre árboles gigantes o a la orilla de plácidos

lagos ofrecen procesos de transformación de rehacer y reconectar con la comunidad.

El primer día –Tierra, encontrarse con las raíces, un aterrizaje, hacer un hogar y cocinar comidas caseras. Esta pudiera ser la primera vez en semanas o meses que aquellos que se reúnen han visto a sus compañeros de la caravana, o aquellos con quienes formaron lazos de protección cuando estuvieron detenidos; cada uno puede traer a un amigo para su confort y seguridad.

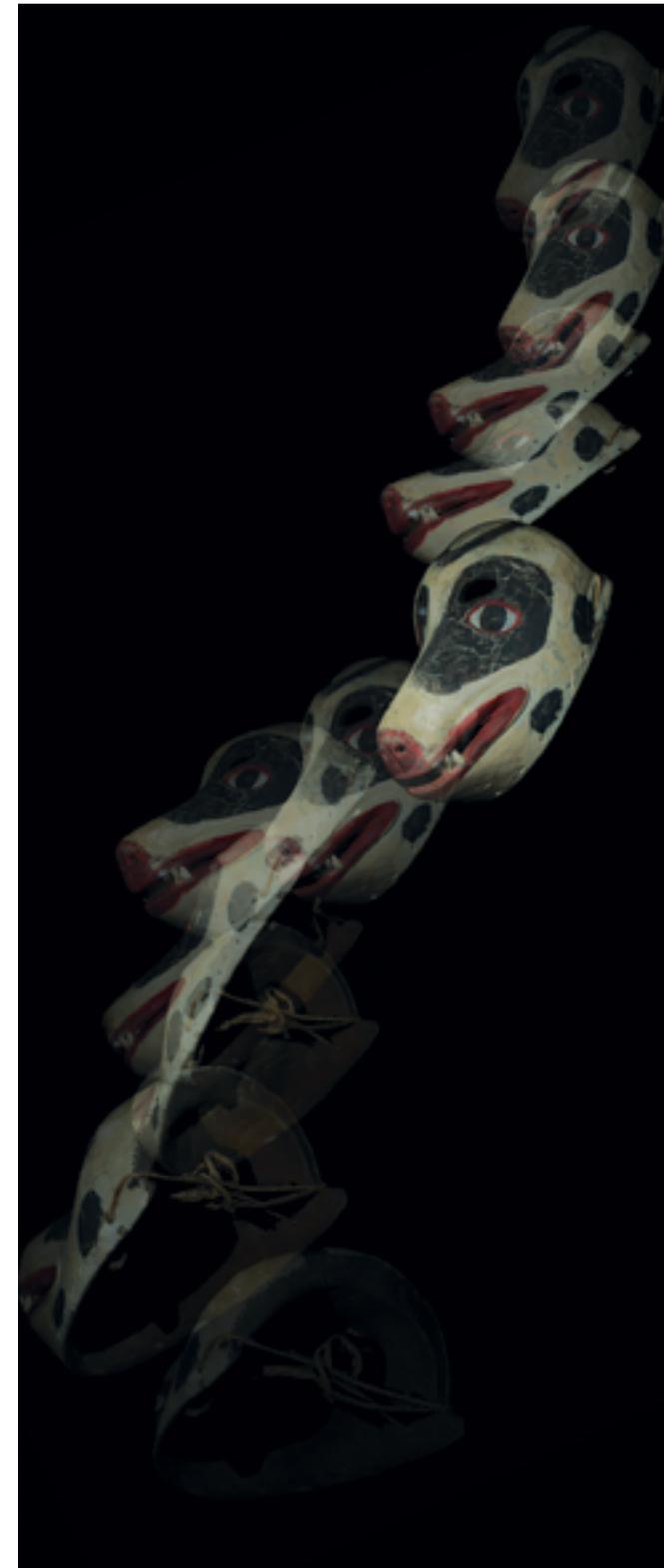
El segundo día—Agua, sanación, historias, *desalgar*, que significa desahogar. Si las palabras fuesen demasiado dolorosas, tal vez la pintura sirva mejor para expresar los sentimientos compartidos y las tensiones que hay que soltar. Es hora de cuidarse y mimarse, de tratamientos de spa y la atención de una herborista, de enseñanzas individuales y habilidades compartidas – el cuerpo carga con mucho más que su propio peso.

El tercer día—Fuego, conectando experiencias para organizarse. ¿Cómo puede esta gente transformar las injusticias que han vivido en conocimientos y el desempeño de trabajos de liberación posteriores? Muchos de sus conocidos y seres queridos siguen encarcelados, abandonados por el momento pero jamás olvidados.

El cuarto día—Viento, tomar vuelo, llevándolo todo encima, un movimiento como de semillas al viento. ¿Hacia dónde van ahora? Y, ¿qué llevarán consigo? ¿Qué crecerá, con un poco de agua, donde sea que aterricen?

Si las máscaras son instrumentos sagrados de supervivencia, están compuestas tanto de mentiras como de verdades, así como la lucha por la liberación y los sistemas contra los cuales batallamos.

—Chase Niesner



PORVENIR

En colaboración con las máscaras, realizamos una intervención digital para demarcar una nueva era. Esta nueva era está categorizada por el concepto del porvenir—persistencia de vida y agencia en perpetuidad. Mientras las máscaras danzan en un espacio virtual, contextualizamos su materialidad como una fuerza vital que lidia con las éticas de su estancamiento en los contextos de museo y archivo.

De acuerdo con las epistemologías indígenas Mesoamericanas, o modos de conocimiento, las máscaras canalizan y están imbuidas con el espíritu de la vida a través del encuentro, la provocación y la danza. Este encuentro específico forma parte de la conversación en torno a la repatriación del material cultural de los museos y archivos a las comunidades indígenas.

La participación de las máscaras en la ceremonia de bienvenida, facilitada por la familia Ventura en el Fowler Museum, representa una fuerza vital en el desarrollo de prácticas encarnadas de sensibilidad cultural e igualdad de cara a materiales de patrimonio cultural dentro del contexto del museo. Así como Mesoamérica alberga una variada agrupación de comunidades sociolingüísticas, las máscaras son variadas en sus historias de origen, sus trayectorias y sus performances digitales.

Al incorporar las máscaras en un proceso de escaneado ligero en el Lux Lab de UCLA, y con técnicas de modelación y animación, especulamos cómo las epistemologías indígenas contribuyen al rol de las tecnologías digitales y experiencias emergentes.

Como grupo, creamos e imaginamos oportunidades para construir porvenires Afro-Indígenas; las máscaras continúan bailando sus historias mientras ocupan modalidades digitales contemporáneas a través del movimiento, valorando así, la multiplicidad de modos en los cuales la identidad se expresa y se seguirá expresando a través de dimensiones tanto temporales como espaciales.

—Lili Flores Raygoza

EL ESPEJO DE LAS MÁSCARAS

Mientras explorábamos las máscaras en las bóvedas del Fowler Museum, no pude evitar sino pensar en mis propias máscaras guardadas en cajas en el sótano de la casa de mi adolescencia. Cancún, Hawa'i, Ecuador, el sur de España, el Animal Kingdom de Disney. Durante muchos años estuvieron colgadas en las paredes de mi habitación, representando los lugares donde mis padres o yo habíamos viajado como recuerdos tangibles de mis logros turísticos. Sin embargo, mi yo joven, blanco y hombre nunca se preguntó qué había detrás de esas máscaras. Este proceso curatorial con las máscaras del Fowler me ha dado esa oportunidad muchos años más tarde. Me ha permitido cuestionar las máscaras de la blancura, de la masculinidad y de la homonormatividad que llevo cada día puestas, las máscaras creadas para mi rostro que bloquean mi capacidad de ver la humanidad y la existencia completa de los demás. He llegado a pensar que mi yo adolescente buscó y exploró las máscaras de otros –con su decadencia, su sentido, espiritualidad, representación y simbolismo— sólo para evitar un honesto encuentro con las mías. Esta exposición busca qué hay detrás de las máscaras que muchos llevan puestas diariamente y presenta sus historias y experiencias. Nos invita, además, a quitarnos nuestras propias máscaras e íntimamente cuestionar el reflejo en el espejo.

—Ryan Rockmore

CONEXIONES DE MOVIMIENTO A TRAVÉS DE LA CULTURA

Las tradiciones culturales funcionan como líneas vitales físicas, mentales y espirituales, y mantienen su riqueza de generación en generación, a partir del orgullo que sentimos por nuestra herencia y la preservación de prácticas establecidas hace mucho tiempo. Estas conexiones mantienen rituales sagrados, lenguas curadas, celebraciones significativas, melodías y ritmos y gran diversidad de movimientos. A menudo, estos movimientos conectan música y baile para evocar un significado más elevado establecido por generaciones anteriores. A través de las naciones de Guatemala, Belice, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, hay conexiones entre música y danza que cultivan prácticas para un nuevo año, una nueva vida y creencias consagradas entre muchas otras cosas. Estas tradiciones se remontan a los grupos indígenas del pueblo Garífuna y se manifiestan a través de las influencias interculturales de patrimonios Latinos, Africanos y Caribeños. Te invitamos a interactuar con el baile de la máscara no como forma de entretenimiento sino como una introducción a las prácticas históricas de los Garífuna de Centroamérica. La danza detrás de la máscara permite vislumbrar la implacable historia de este grupo étnico; es una representación de la transculturización imbricada en su linaje.

—Kara J. Wade



NINGUNEIDAD (NO SER NADIE)

Para activar una máscara, debes apartarte de la construcción diaria de ti mismo. Quizás es como decir que el contenedor eres tú, no la máscara. El acceso exige convertirse en nadie en particular. Me acuerdo de una charla que diera Ram Dass, en la cual habló sobre el dolor de tener que construir o crear una armadura para nuestros cuerpos performáticos –la identidad del estudiante, artista o cualquier otra que se va formando como un caracol calcificado que vamos arrastrando para provocar la reacción de los demás y el consiguiente refuerzo. Como resultado, “todos están ocupados respondiendo a tu ‘ser alguien’ y nadie te reconoce en tu *ninguneidad*. Es así como quedamos encerrados, menos capaces de conectarnos los unos con los otros. Donde hay menos acceso, hay menos empatía, pero más fuerza y regulación.

—Vabianna Santos

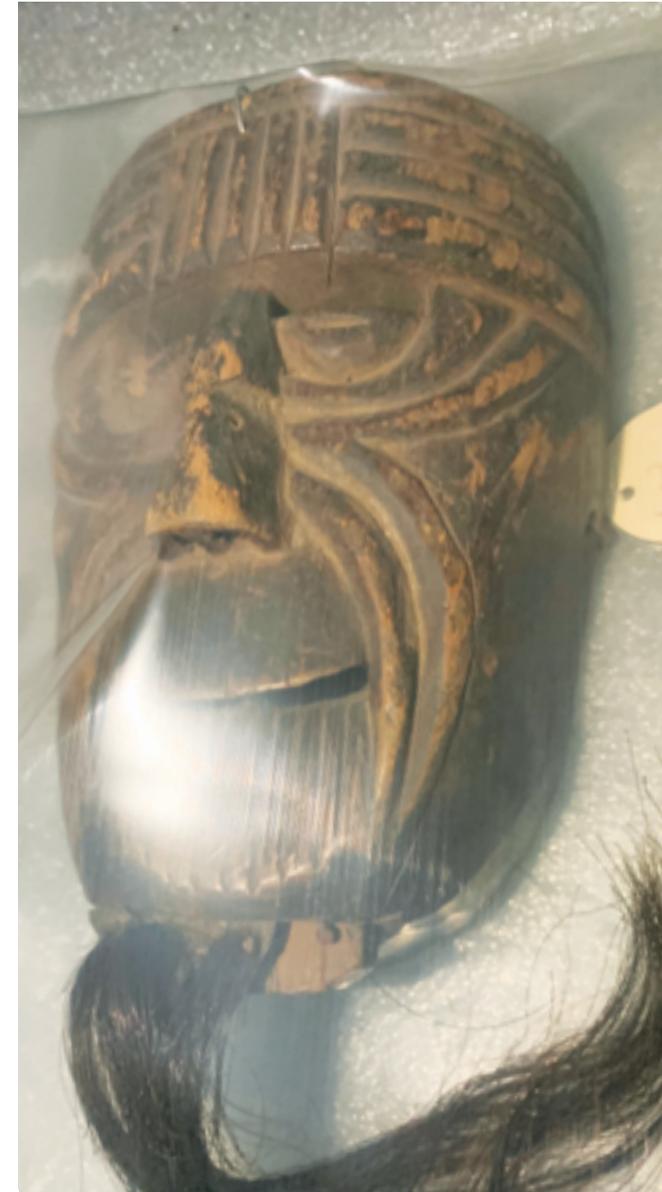
LOS FUNDAMENTOS DEL IMPERIALISMO Y LA INTERVENCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS

Muchos nos quedamos de brazos cruzados mientras intentamos digerir las imágenes de los niños separados de sus familias y enjaulados en la frontera entre los Estados Unidos y México. Lo que pareciera ser una práctica “No-Americana” es efectivamente la más Americana que existe. En el meollo de esta crisis de asesinatos en masa, detenciones y deportaciones se esconde más de un siglo de intervención e imperialismo estadounidenses en América Latina, una realidad convenientemente ignorada por políticos y entendidos, sean Republicanos o Demócratas. Ejemplos de estas intervenciones ilegales incluyen el golpe organizado por la CIA en Guatemala en 1954, el intento respaldado por la CIA de tumbar el gobierno de Fidel Castro en Cuba en 1961, el golpe militar respaldado por la CIA en Brasil en 1964, el derrocamiento de Salvador Allende en Chile en 1973, apoyado por la CIA, y la guerra encubierta orquestada por la CIA en Nicaragua a fines de los años 70. Además de las instancias mencionadas, las intervenciones militares y económicas de los norteamericanos también tuvieron efecto en Colombia, República Dominicana, Haití, Honduras, México, Panamá y Puerto Rico. Estados Unidos no ha sido absuelto de las realidades que ha engendrado.



La exposición vincula estas historias sin arrepentirse ni disculparse. Las máscaras, adquiridas informalmente por turistas acomodados y coleccionistas ricos, también están presas. Así como las familias que emprenden viajes inimaginables por terrenos rigurosos y zonas militares, las máscaras también han sido desarraigadas y desposeídas; son prisioneras de un destino que no desearon. Al visitar las galerías, no verá textos en las paredes. Al igual que el niño de cinco años separado de su familia, acusado de cruzar una frontera imaginaria “ilegalmente”, y de quien se espera que navegue el sistema de justicia de los Estados Unidos, usted se sentirá incómodo y fuera de lugar en esta exposición. Le pedimos que intente abrirle las puertas a esta incomodidad, mientras reflexionamos sobre los que están sufriendo y se encuentran obligados a vivir “dentro de una máscara” todos los días de su vida.

—Natalie Kamajian



DENTRO DEL MUSEO

La historia de los museos está directamente vinculada con la conquista y la colonización, ya que las élites blancas robaron el material cultural y el arte de las sociedades que estaban colonizando. Estos objetos a menudo fueron adquiridos por las clases mandatorias de la colonia, y otorgados como obsequios a la corona, o terminaron en colecciones privadas. A medida que los países europeos abandonaban las monarquías para adoptar la democracia, las colecciones privadas comenzaron a ingresar en el sector público para formar lo que hoy conocemos como museos. La exposición de objetos de arte y elementos culturales en museos logró separarlos de la gente y las comunidades que los crearon, que les dieron vida. Los cuentos fueron reescritos, las historias fueron borradas, y surgió la costumbre de ver el objeto como cosa aparte de la persona. Para *Dentro de la máscara*, es importante re-imaginar el objeto como algo más que los materiales usados en su confección o su procedencia. Estamos intentando reconectar las máscaras con los seres humanos que las tuvieron en sus manos, las movieron, y les dieron vida. La máscara, que no puede ni debe existir sin la persona, permite cuestionar cómo se organizan y se viven las exposiciones. Históricamente, el museo ha sido un espacio que venera la materialidad, pero ¿cómo puede ser restablecido como un templo para la humanidad? ¿Cómo podemos integrar la experiencia humana, los sentimientos y la vida humana en un espacio? ¿Cómo podemos preparar a los visitantes, empleados y transeúntes para que recuerden a la gente, las manos que tallaron, los brazos que recogieron, los corazones que impregnaron estos materiales con significados? El museo puede ser entonces transformado en un espacio de encuentro donde los objetos se convierten en portales para los humanos y las conexiones humanas ya no están limitadas por lo temporal o lo físico.

—Brisa Smith Flores

ME HAN DICHO QUE, SIN TI NO SERÍA NADA

Que eres tú quien me enseñó, me alimentó y me puso ropa en mi cuerpo. Aunque entiendo que mi privilegio no es fácil de obtener en otras tierras, esto no es una excusa para mantener la extracción y minería de nuestros cuerpos, dispersando a mi familia como cenizas a las cenizas porque tu reclamas un derecho inalienable porque mi propio El Salvador destruye a su pueblo.

Pero eres tú quien nos mantiene bajo amenaza y el pisoteo de invasiones corporativas, ya sea aquí o allá que tu exiges nuestro feliz silencio, un oxímoron tranquilos y tranquilas en los talleres de sudor con mal pago y sobre cargas de trabajo en domicilios y el jardín donde tu fuente de billetes de dólar, sostienen nuestra diabetes, cáncer, alcoholismo y dientes podridos, incapaces de pagar por la salud no importa lo duro que trabajamos, nuestros pechos se hundan para mantenernos como una molestia, intercambiable sacrificio de cuerpos reemplazables.

Es cierto que este país es la tierra del azar como dados tirados en Las Vegas, y la posibilidad de hacerse una estrella mientras vendemos mapas en las esquinas de Hollywood. La verdad es que tu puño se extiende más allá de tus fronteras protegidas, armadas, y lo que le haces a un solo inmigrante, un solo subvaluado cuerpo de color, cuerpos de mujeres, se lo haces al mundo. Para algunos, tú eres la negación de una pesadilla como zombis que entran en tierras extranjeras para buscar las mentes de los niños, de las mujeres y los hombres porque los muertos se alimentan de los vivos en tu búsqueda de volver a la época cuando los esclavos nacíamos y moríamos esclavos—el “Good Ol’ America”—ese tiempo

que quieres “recuperar” y “hacer grande de nuevo” me dices que me da mi privilegio incluso mientras lucho para pagar un apartamento decente, y escapar de un agujero de deuda estudiantil, tú me dices U.S.A me dio esta oportunidad de educarme, buscar la educación, para algún día enseñar pero tú “star-spangled” es muda como una campana agrietada porque no es esta nación la que me dio de comer. Mi madre me dio de comer. Sangró billetes de dólar para alimentar a nuestra familia. Hubo días en que todo lo que teníamos de comer eran aguacates del patio de un vecino.

Ella ha sido la niñera, la costurera, maquiladora pagada con centavos diseccionados, la mujer desesperada gritando y jalándose el pelo viendo ninguna opción para pagar la renta.

¿Una ingrata? No. Te lo agradezco. Estoy agradecida de estar viva y viviendo cada día, cincelandos palabras en las piedras hacia una vida mejor. Pero tú as tomado ya bastante de El Salvador, de Centroamérica, Latinoamérica, de inmigrantes, que ¿por qué tratar de eclipsar la resiliencia heroica de mi madre? Yo no le debo nada a los países ni de aquí o allá gobernados por puños avariciosos envueltos alrededor de dólares, pero sí le debo mi vida y la de mis hijos, todo lo que me obliga a avanzar en mi vida, a mi madre, a Carmen.

—Karina Alma

UNA BREVE REFLEXIÓN ACERCA DEL DESPERTAR DE LAS MÁSCARAS INDÍGENAS MESOAMERICANAS EN EL FOWLER MUSEUM DE UCLA

Durante el proceso de mi culturización e investigación Maya, los ancianos Maya Q'anjob'al y K'iche'—con quienes me he encontrado y he consultado acerca de la cosmovisión y espiritualidad Maya—me han dado a entender que las máscaras contienen e irradian la esencia espiritual de sus creadores, su imagen animista, y sus usuarios anteriores. Los creadores y

bailarines que se han puesto las máscaras dejan una huella fragmentada de sus emociones y la experiencia de sus performances. Como reverencia a estas máscaras que han estado guardadas, creo que se merecen una liberación y un respiro de aire fresco para volver a expresarse a través de la música y la danza y poder reaccionar a la situación en la cual se encuentran. Por lo tanto, las máscaras utilizadas en la muestra *Dentro de la máscara* se han vuelto a despertar en una ceremonia Maya. El martes 21 de Enero del 2020—o sea Cuatro Venados (*kaneb' chej* en Q'anjob'al o *kahib' kej* en Maya K'iche'), que es un día extraordinario en el calendario sagrado Mesoamericano (es decir, el *Cholq'ij*, *Tx'olkin* o *Tz'olkin* Maya)—tuve el honor y el privilegio de invitar a la abuela Alicia y al abuelo José Ventura, una pareja K'iche' *aj q'ij* Maya (adivinos y guías espirituales Maya), a que bendigan las máscaras en el Fowler Museum de UCLA. Con la aprobación previa de Marla Berns, directora del Fowler Museum de UCLA, y Patrick A. Polk, curador de artes populares de Latinoamérica y el Caribe, los Ventura pudieron reverenciar, adorar, invocar y rendir homenaje a varias máscaras de las colecciones mexicanas y guatemaltecas del museo. El propósito de esta ceremonia fue pedir permiso para tocarlas, despertarlas y pedirles ayuda para este mundo. En el patio central exterior del Fowler Museum, los Ventura ofrecieron coloridas velas sagradas, incienso, flores, aromas y agua natural proveniente de las cascadas de Oregón y, lo más importante, los melancólicos cantos de Alicia y el ritmo percusivo y sincopado de los tambores indígenas tocados por José. En cuanto los Ventura se instalaron en presencia de las máscaras, el ambiente y el ánimo cambió, y continuó cambiando mientras les hacían ofrendas. En uno de los momentos más significativos de la ceremonia, pude notar que la abuela Alicia, mirando fijamente a una vieja máscara de venado que aún conservaba los cuernos intactos, se conectó emotiva y poderosamente con ella. Ese momento preciso reveló la presencia y la manifestación del día Sagrado de Cuatro Venados de los Maya. La abuela Alicia nos contó luego que su conexión con la máscara se gestó a partir de su encuentro reciente con un gran venado mientras recogía agua sagrada en una cascada cercana a Portland, en Oregón. Por consiguiente, a través de la comunicación de la abuela Alicia con los espíritus y nuestras ofrendas de objetos sagrados y música, las máscaras fueron despertadas y han recibido gustosas nuestras ofrendas.

—Juan Francisco Cristobal



¡YA NO HAY TIEMPO! SIN ORO SE VIVE, SIN AGUA SE MUERE

**XAN TESU KANAH IMAN!
ORO IN TÊ, A LAPIL
WASH IN TÊ, A KANAPIL**



Esta obra fue parte de un proceso compartido en el que participaron varios individuos y colectivos de la diáspora centroamericana que actualmente residen en Los Ángeles. Fue conceptualizada a partir de una serie de talleres dirigidos por Alicia María Siu (Nawat Pipil); entre los que participaron en el proceso creativo se destacan Nana Haydee Sánchez del Centro Techantit, Dora Magana del Centro Cultural Centroamericano, Luis David Vallecillos Martínez, Manuel Xuen Kitzte, Xochitl Sánchez del Central American Resource Center, los profesores Karina Alma y Oriol Siu, del UCLA Central American Studies Working Group, miembros del Colectivo la Piedra, Guatemaya Mujeres Resistiendo, Indigenous People's Resistance, Casa Libre, e innumerables personas que nos han dado un inmenso apoyo de distintas índoles. Esta pieza fue inspirada por los testimonios de los que han emprendido caminatas dolorosas a través de varias fronteras buscando asilo. Dedicamos nuestra energía colectiva a la memoria viva de los muchos niños que han fallecido recientemente en custodia de la policía fronteriza estadounidense, así como a la memoria de Roxsana Hernández, una mujer trans que pedía asilo. En honor a los guardianes originarios de las tierras que hoy llamamos Honduras, les rendimos un homenaje a las múltiples luchas de las comunidades de los Garífuna, Lenca, Maya Ch'orti', Miskitu, Pech y Tolupan. Nuestra solidaridad no se limita al istmo de Centroamérica, sino que se extiende a todas las comunidades en resistencia sin fronteras. A través del arte, queremos abordar el legado del asentamiento colonialista que resulta evidente en la construcción de naciones-estado y sus respectivos e ilegítimos marcos legales.

¡Ya no hay tiempo! es una obra que aborda la intervención extranjera y la explotación ambiental de empresas extractoras como causantes primordiales del desplazamiento forzado. Con el golpe militar de Honduras del 2009 han incrementado los asesinatos extrajudiciales, expropiaciones de territorios indígenas y violencia de género. La multiplicación de concesiones mineras, proyectos turísticos y fincas de monocultivos han sido la principal causa de la deforestación y han contribuido a los modos de desplazamiento continuos. La militarización, llegada de la mano del régimen golpista, funciona como una violenta extorsión mafiosa en respuesta a la crisis de los refugiados inducida por el capitalismo global y la degradación del ambiente. La ayuda extranjera usada por

los militares para reprimir y desplazar a las poblaciones bajo el pretexto de la guerra contra las drogas y el terrorismo ha propiciado numerosos casos de impunidad. Asimismo, el exterminio de estudiantes, ecologistas, líderes comunitarios y periodistas ha implantado una cultura de terror a través del uso de los escuadrones de la muerte en contra de los que denuncian las injusticias.

¡Ya no hay tiempo! cuenta historias de lucha y resistencia mientras abordamos la violencia estructural que ha provocado el desplazamiento forzoso de negros, indígenas, campesinos y comunidades urbanas empobrecidas. A través del arte, queremos abordar el legado del colonialismo que se torna evidente en la construcción de las naciones-estado y sus marcos legales ilegítimos. Si bien resaltamos las regiones geográficas de Centroamérica y México, queremos re-imaginar un equilibrio ecológico armonioso en todo el planeta mediante la representación de la perseverancia de la naturaleza frente al cambio climático engendrado por el capitalismo. A través de esta iconografía, las obras comparten historias que pretenden preservar la memoria colectiva de lucha y determinación. En la cosmovisión Lenca, el jaguar representa valor así como nos enseña a lanzarnos hacia nuestras metas. Un símbolo de las sociedades guerreras en varias regiones, el jaguar ejerce autonomía a través de su merodeo implacable. Oriunda de la región Maya, la abeja Melipona, sin aguijón, sirve como otro modelo de autonomía de la naturaleza. Cuando una colmena es invadida, las abejas la abandonan, pero se acuerdan dónde estaba y eventualmente regresan para reconstruirla. Interpretamos esta memoria de las abejas como metáfora de las comunidades despojadas de la diáspora que se ven obligadas a abandonar sus tierras natales. Al resaltar nuestra relación con las abejas, y al seguir las tradiciones antiguas representadas en los códices, tomamos a la Melipona como ejemplo de cómo organizarnos y mantener una memoria colectiva de la resistencia. Los mártires de los movimientos sociales centroamericanos son retratados dentro de las crestas como aquello que une a la gente.

El mural no sólo representa la injusticia y el sufrimiento de los desplazamientos forzados, sino que también resalta la belleza en la resistencia de gente valiente que confronta la violencia propiciada por los estados. Destacamos algunos

jóvenes incluyendo a Isy Obed Murillo Mencia, conocido como el primer mártir del Frente Popular de Resistencia Nacional; Soad Bustillo Ham, un estudiante asesinado después de denunciar la cantidad de ayuda canalizada a los militares en lugar de ser destinada a materiales educacionales, y a Kimberly Dayana Fonseca, asesinada mientras buscaba a su hermano durante los alzamientos en contra de las elecciones fraudulentas de 2017. El meollo de la obra está dedicado a Berta Cáceres, asesinada por querer proteger las aguas del río Gualcarque en Honduras amenazado por la construcción de una presa hidroeléctrica. Berta representa la voz de todas las que luchan contra la expropiación de territorios indígenas a nivel mundial. Representada aquí pasándole La Luz de la resistencia al espectador, aprovechamos para repetir sus palabras como un llamado para despertar a la humanidad, ya que no hay tiempo que perder para enfrentar a esta depredación capitalista, racista y patriarcal.

Continuando con el tema de la exposición *Dentro de la máscara*, la obra de Alicia utiliza la imaginería de la máscara de Pedro Alvarado para representar la perpetuación de la violencia colonialista y los sistemas de dominación. Como un ícono de la invasión española, la máscara de Alvarado la lleva puesta como cara de un juez ilustrando la violencia colonial del sistema judicial que mantiene a niños en campos de concentración. La ley escrita y su aplicación sirve como el legado de la doctrina del Descubrimiento, que intenta legitimar la violencia del colonialismo. Junto al juez hay imágenes de la violencia patrocinada por el estado, representada mediante la represión policial derivada de los centros de capacitación militares del Comando Sur de los Estados Unidos y el Western Hemisphere Institute for Security Cooperation. El asesinato de Cáceres y la reciente condena del hermano del dictador hondureño Juan Orlando Hernández por narcotráfico, evidencian la corrupción gubernamental así como la impunidad vinculada a la ayuda militar. A pesar de los numerosos obstáculos que los hondureños han soportado bajo el régimen narco-dictatorial de Hernández y el régimen golpista, la juventud está dispuesta a crear un mundo nuevo donde quepan muchos mundos. *¡Ya no hay tiempo!* se completa con esta visión de cara al futuro, representada por una niña que lleva consigo el legado del conocimiento ancestral y la autosuficiencia.

—Sin Fronteras 1312

PROGRAMACIÓN HAMMER MUSEUM

HAMMER PRESENTA

DANZA DEL VENADO MAYA

Sábado, 15 de Febrero, 2 pm

La agrupación **Danza Maya Aipop Tecum** ofrecerá una Danza del Venado sagrada, parte de las ceremonias que se realizan en las montañas guatemaltecas, en las cuales el venado se presenta para ofrecer su carne para que los humanos puedan sobrevivir. Los bailarines llevarán tocados hechos con calavera de venado, cuernos o máscaras. Danza Maya Aipop Tecum es un grupo de baile Maya-K'iche que vive en Los Ángeles con linaje familiar en Olinthepeque, Quetzaltenango, Guatemala.

PROYECCIONES

SLEEP DEALER

Miércoles, 19 de Febrero, 7:30 pm

Este aclamado thriller de ciencia ficción, premiado en el Festival de Sundance, está protagonizado por un joven en México que termina trabajando en una extraña fábrica en la frontera entre Estados Unidos y México que provee de trabajadores migrantes al norte por medio de realidad virtual. La película de Alex Rivera, “aventurera, ambiciosa e ingenuamente futurista” (*Los Angeles Times*) es un comentario agudo y visualmente espectacular acerca de las fronteras y la privatización de recursos públicos. Seguido por una sesión de preguntas y respuestas con el director, **Alex Rivera** y el profesor **Curtis Marez** de la UC San Diego. (2008, Director Alex Rivera, 90 min).

TALLER HAMMER

COPRESENTADO CON FAMILIA: TRANS QUEER LIBERATION MOVEMENT

RITUAL DE JUSTICIA TRANSFORMATIVA

Martes, 10 de Marzo, 7:30 pm

La organizadora de justicia sanadora **Mariella Saba** dirigirá un taller que utilizará herramientas de la justicia transformativa para reparar el conflicto mediante sanación y transformación. Los participantes crearán un espacio de práctica colectiva para todas las generaciones y niveles de experiencia, donde podremos re-imaginar nuestra sanación sin más daño ni castigo, recuperando nuestra identidad y a nosotros mismos de cara a sistemas opresivos y tácticas de estados policiales.

FORO HAMMER

SEPARACIÓN DE FAMILIAS Y DETENCIÓN EN LA FRONTERA

Jueves, 17 de Marzo, 7:30 pm

La separación de padres y niños migrantes en centros de detención privados y con fines de lucro en la frontera del sur de los Estados Unidos es una fuente de horror tanto nacional como mundial. A pesar de los retos legales, fallos de jueces estadounidenses, y la muerte de niños detenidos, la administración de Trump quiere expandir el programa. **Leisy Abrego**, profesora de estudios Chicanos y Centroamericanos de UCLA moderará un panel de académicos y activistas.

HAMMER NIÑOS

PRESENTADO EN COLABORACIÓN CON LA SEDE FELIPE DE NEVE DE LA BIBLIOTECA PÚBLICA DE LOS ÁNGELES

ARTE SIN PAREDES: VÍSTETE CON TU PROPIO YO

Sábado, 21 de Marzo, 2–4 pm

Evento en sede externa: Felipe de Neve Branch de la Los Angeles Public Library, 2820 W. 6th Street, Los Angeles, CA 90057

Domingo, 22 de Marzo, 11 am–1 pm

Hammer Museum. Recomendado para niños mayores de 5 años, adolescentes y adultos. Crea piezas propias de arte que reflejen tu verdadero ser y pónelas, con la artista **Martha Carrillo**. En ambas sedes, se desarrollarán las mismas actividades artísticas. El programa bilingüe se presenta en Español e Inglés. El programa en el Hammer incluye cuentacuentos en las galerías.

PROYECCIONES

MEDICINA REVOLUCIONARIA

Martes, 24 de Marzo, 7:30 pm

Un hospital remoto, abastecido con energía solar en una comunidad rural, ¿puede servir de modelo para la salud pública a nivel global? Desde que llegaron a Honduras en 1797, los Garífuna han luchado en contra de la exclusión, discriminación y desposesión de sus tierras. Esta es la historia de cómo y por qué su primer hospital provee atención gratuita y cuidados holísticos integrales sin recibir fondos del gobierno Hondureño. (2019, Dirigida por Beth Gaglia y Jesse Freeston, 40 min. En español, subtitulada en inglés).

PROYECCIONES

MÁXIMA

Martes, 31 de Marzo, 7:30 pm

Este documental sigue el recorrido de la granjera indígena convertida en activista del agua **Máxima Acuña**, desde los Andes Peruanos a la Corte Suprema de Perú y al Banco Mundial en Washington, D.C., mientras lucha para proteger la tierra, el suministro de agua y los indígenas de la destrucción ambiental promovida por los norteamericanos. Ganador del premio de la audiencia por largometraje en el festival de Toronto Hot Docs en 2019. (2019, Directora Claudia Sparrow, 88 min).

HAMMER PRESENTA

MEMORIA COLECTIVA A TRAVÉS DE LAS DIÁSPORAS

Miércoles, 1 de Abril, 7:30 pm

Sea a través de retratos de líderes martirizados o interpretaciones de lenguajes jeroglíficos, los artistas de Centroamérica ayudan a dismantelar la doctrina del descubrimiento, proyectando paisajes utópicos arraigados en la memoria, dando vida a las comunidades desposeídas y a las crecientes diásporas. **Frida Larios**, co-creadora del premiado pictograma Nuevo Lenguaje Maya se junta con **José Flores**, creador de poderosos y ensoñadores retratos de su gente y sus ancestros.

HAMMER PRESENTA

EL BAILE WANARAGUA DE LOS GARÍFUNA

Domingo, 5 de Abril, 2 pm

Trajes, cantos, bailes, tambores, caracoles vibrantes y máscaras—el ritual Wanaragua re-actúa y extiende la resistencia anticolonialista de los Garífuna, los Afro-indígenas que migraron de San Vicente en el Caribe a la costa de Honduras y luego a Belice, Nicaragua y Guatemala, y que hoy también tienen una comunidad activa en Los Ángeles.

FORO HAMMER

PRESENTADO EN COLABORACIÓN CON LOS ESTUDIANTES DEL UCLA AMERICAN INDIAN STUDIES CENTER Y EL PROMISE INSTITUTE FOR HUMAN RIGHTS

MUJERES INDÍGENAS EN CENTROS DE DETENCIÓN EN LA FRONTERA

Martes, 7 de Abril, 7:30 pm

Lo indígena de los migrantes de América Central y México frecuentemente queda borrado en datos e historias oficiales. Los migrantes indígenas, particularmente mujeres y niños, son más vulnerables a la violencia y a las violaciones de los derechos humanos durante su jornada, en sus encuentros en la frontera,

y cuando están detenidos. **Shannon Speed**, directora del UCLA American Indian Studies Center, y el profesor **Joe Berra** del Promise Institute for Human Rights organizan un panel para compartir las historias de los migrantes indígenas detenidos.

PROYECCIONES

500 AÑOS: LA VIDA EN RESISTENCIA

Miércoles, 15 de Abril, 7:30 pm

Con el foco en la justicia, el racismo, el poder y la corrupción, el documental *500 Years* (500 años) toma la perspectiva de los Maya, la mayoría indígena de la población en Guatemala. Es la tercera película en una trilogía que incluye *When the Mountains Tremble* y *Granito: How to Nail a Dictator*, una conmovedora historia que sigue el juicio por genocidio del dictador General Ríos Montt así como el subsiguiente movimiento indígena popular que derrocó al presidente Otto Pérez Molina. Seguido por una discusión con la directora, **Pamela Yates**, el productor **Paco de Onís**, y la profesora de UCLA **Patricia Arroyo Calderón**. (2017, Directora Pamela Yates, 106 min).

CONVERSATORIOS

MANLIO ARGUETA

Martes, 21 de Abril, 7:30 pm

El aclamado intelectual, poeta, novelista y crítico Salvadoreño **Manlio Argueta** es el autor de *Un día en la vida*, *Un lugar llamado Milagro de la Paz* y *Caperucita Roja en el Distrito Rojo*. Nacido en El Salvador, de adulto se exiló en Costa Rica durante la guerra civil Salvadoreña. Manlio será presentado por la poeta y profesora de Estudios Étnicos de UCLA **Karina Alma**, cuyas clases sobre centroamericanos estadounidenses abordan la memoria cultural, la producción cultural, raza y género y narrativas de la diáspora.

PANEL HAMMER

ARTE, POLÍTICA Y ARTISTAS DE CENTROAMÉRICA

Jueves, 30 de Abril, 7:30 pm

La historiadora de arte **Kency Cornejo** centra su foco en el arte contemporáneo de Centroamérica y su diáspora en Estados Unidos, incluyendo la política visual y el activismo a través del continente americano. Cornejo moderará una conversación en torno a cómo llenar los vacíos históricos y culturales, la experiencia diaspórica de Centro América, y el rol del artista en el clima político actual a partir de la obra de tres artistas centroamericanos residentes en los Estados Unidos, incluyendo a **Alicia María Siu**, cuya obra se exhibe en la muestra.

APOYANDO EL PROCESO DE ASILO



La tragedia de los que piden asilo en los Estados Unidos crece cada día. El encarcelamiento y la deshumanización de seres humanos para quienes quedarse en sus países de origen no es una opción han causado muertes y enfermedades prevenibles, separaciones de familias y traumas emocionales y psicológicos que sentirán las generaciones futuras. California ocupa el segundo lugar del país en número de personas encarceladas en centros de detención de inmigrantes, cuyo costo a los contribuyentes impositivos del estado asciende a aproximadamente \$145 por día por cada persona detenida.

Para poder avanzar más allá de los procesos de remoción acelerada y deportación rápida, los que buscan asilo deben demostrar que hay un temor creíble de que sufrirían persecución si regresaran a sus países de origen. Una vez garantizado el asilo, el proceso de obtención de la residencia legal permanente camino a la ciudadanía se puede realizar con el patrocinio de un ciudadano norteamericano o residente legal permanente quien se compromete a proveer comida, alojamiento y transporte, así como una dirección postal donde los que solicitan asilo puedan recibir correspondencia acerca de su caso por un mínimo de seis a ocho meses. Los patrocinadores deben contar con una fuente fija de ingresos y ningún antecedente penal; además deben contar con los recursos para poder apoyar a alguien que ha vivido un trauma.

Un modelo de apoyo práctico emergente es el patrocinio de bonos de inmigración para los que buscan asilo y hayan sido liberados a cambio de bonos en efectivo (Cash Bonds) mientras presenten sus casos. Dichos bonos, establecidos por el ICE o por jueces de inmigración, pueden ser de \$1,500 hasta más de \$10,000. Los que buscan asilo calificados que no pueden pagar sus bonos, podrían permanecer detenidos. Para más información acerca de los bonos de inmigración en California, por favor visite la página web de la organización sin fines de lucro Freedom for Immigrants. freedomforimmigrants.org

WHAT TO DO IF ICE COMES TO YOUR DOOR

-  **DO NOT OPEN DOORS**
ICE cannot come in without a signed warrant by a criminal court judge. They can only come in if you let them.
-  **REMAIN SILENT**
ICE can use anything you say against you in your immigration case so claim your right to remain silent!
***Say "I plead the fifth amendment and choose to remain silent".**
-  **DO NOT SIGN**
Don't sign anything ICE gives you without talking to an attorney.
-  **REPORT & RECORD!**
Report immediately: UWD hotline 1-844-363-1423.
Take pictures & video unless you're on federal government property.
Take notes of badge numbers, number of agents, time, type of car and exactly what happened!
-  **FIGHT BACK!**
Get a trustworthy attorney & explore all options to fight your case. If detained, you may be able to get bail - don't give up hope!
Join your local team to defend yourself from enforcement!

unitedwedream.org/end
@UnitedWeDream



EN CASO DE REDADAS ¿QUE PUEDES HACER?



NO ABRAS LA PUERTA

La migra solo puede entrar a tu casa con una orden de arresto emitida por un juez de la corte criminal, o si tu le abres la puerta. ¡No habras la puerta! Pide que te pasen la orden por debajo de la puerta.



GUARDA SILENCIO

Tienes derecho a permanecer callado/a. Lo que tu digas puede ser usado contra tu caso de inmigración. Si te confrontan agentes de inmigración, di:

"Uso mi derecho bajo la quinta enmienda, y tengo el derecho a mantenerme callado/a"



NO FIRMES

No firmes nada que te den los agentes de inmigración sin consultar un abogado.



¡REPORTA Y GRABA!

Reporta inmediatamente al 1-844-363-1423

Toma fotos y videos, a menos que estes en suelo federal. Toma notas del número de placa, el número de los agentes, la hora, el tipo de carro, y exáctamente que secedio.



¡HAZ UN PLAN Y PELEA!

Si inmigración detiene a un ser querido, busca un abogado de confianza, y haz planes para que alguien cuide a tus hijos. Tu puedes pelear un caso de detención y tal vez recibir una fianza. Únete a un equipo local para defenderte de la migra.

unitedwedream.org/end

@UnitedWeDream



En esta foto de archivo fechada 18 de Junio, 2014, dos mujeres detenidas duermen en una celda. A los niños los separan en grupos por edad y género, mientras cientos de niños inmigrantes, principalmente centroamericanos, son procesados y detenidos en la aduana de los Estados Unidos y en el Border Protection Nogales Placement Center en Nogales, Arizona. ©AP Photo/Ross D. Franklin, Pool



AGRADECIMIENTOS

Los trece curadores de esta exhibición—Juan Francisco Cristóbal, Julie Gaynes, Laurel Hubert, Natalie Kamajian, Chase Niesner, Farrah O’Shea, Jeremy Peretz, Lili Flores Raygoza, Ryan Rockmore, Vabianna Santos, Sin Fronteras 1312, Brisa Smith Flores y Kara J. Wade—son estudiantes de postgrado que trabajan en los departamentos de Artes del mundo y culturas/danza, Etnomusicología, Teatro y estudios performáticos, Estudios Chicanos y centroamericanos y estudios africanos, así como en el Institute for the Environment and Sustainability de UCLA. El proceso ha sido un intercambio colectivo e interactivo entre ellos y a través de múltiples comunidades. Son individuos extraordinarios, y han formado un grupo extraordinario.

En el Fowler Museum, Marla Berns, la Directora Shirley y Ralph Shapiro, abordó desde el principio la importancia de una nueva generación que trabaje libremente y sin censura en las colecciones del museo. Le agradecemos su audacia, sabiduría y apoyo. Agradecemos también a los curadores Matthew H. Robb y Patrick A. Polk por su estimulante generosidad. Y damos gracias por los buenos oficios y las manos sensibles de nuestras documentalistas Rachel Raynor, Isabella Kelly-Ramírez, Jeanette Saunders y Kate Anderson, así como la fina mirada del conservador Christian de Brer.

Agradecemos también a la artista, muralista y activista Alicia María Siu, quien creó el mural de esta exposición con la inspiración y participación de los miembros de la comunidad de Los Angeles Central American y con el subsidio del Hammer Museum, la iniciativa de UCLA Boethius y recursos comunitarios. Esperamos que este mural sea instalado permanentemente en un lugar público de Los Ángeles después de que cierre la muestra.

Susan Meiselas ha cedido generosamente su icónica fotografía, vista mundialmente en 1978, de luchadores Sandinistas de la resistencia llevando máscaras tradicionales preparándose para lanzar explosivos caseros. Igualmente, agradecemos a David Carrasco, Profesor Neil L. Rudenstine de Estudios Latinoamericanos en el Harvard Divinity School, por sus consejos e inspiración; su escritura e investigación en torno a la cultura de las máscaras Mayas y Aztecas nos sirvieron como material fundacional importante.

Aquí en la UCLA, el consejo, apoyo, investigación y enseñanza de Karina Alma, profesora de Chicano and Central American Studies; Joseph Berra, director de proyectos clínicos y experienciales de la UCLA School of Law; y la profesora Shannon Speed, directora de UCLA American Studies Center, han sido inspiradores e inapreciables.

Andrew Martínez, PhD en cultura y performance de UCLA, ha sido un comunicador, facilitador y consejero indispensable en cada etapa del proyecto. Doug Daniels y Molika Soben del vanguardista UCLA Lux Lab nos han asistido de manera experta en la animación digital de las máscaras en la exposición.

En el Hammer, la invitación inicial de Allegra Presenti, sus puertas abiertas y su apoyo constante lanzaron y apoyaron este proyecto; la agudeza, integridad y constancia de Matthieu Vahanian han sido esenciales para las piezas móviles del proyecto. El brillante y comprometido equipo de instaladores conformado por Adam Peña, Angélica Pérez-Aguirre y Jason Pugh, junto con la documentalista del museo Emma Rudman, ha sido asombrosamente creativo. La creatividad y la calma sobrenatural de la diseñadora Tara Morris y la editora Karen Jacobson han sido igualmente cruciales para la realización de este folleto. La irremplazable Claudia Bestor ha aportado su profundo cuidado, agudeza y ethos para preparar los variados proyectos públicos de la muestra. Y estamos todos agradecidos de que la directora Ann Philbin ha colocado la justicia restauradora en el corazón del ADN del Hammer Museum.

Finalmente, agradecemos a la familia Ventura por su liderazgo espiritual y por las prácticas culturales de re-despertar, de re-imaginar, y por la remoción de obstáculos, llamados de los ancestros, las máscaras, y todo lo que ha permitido que reemerjamos e ingresemos en los círculos del valor, la fortaleza, la renovación y la luz.

—Peter Sellars

